

■ Fernando Romanos Hernando



Imbestigador d'as bariedaz bibas de l'aragonés, profesor d'aragonés y escritor. Dende muit chobenardo s'interesó por l'aragonés, con 17 años ya fazió as primeras replegas en o Semontano. Cofundó a Colla Chobenil d'a Fabla en 1980 troballando en a difusión, y amostranza de l'aragonés en Zaragoza. En 1982, fundó chunto con otros chobens o Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Ixa motibazió l'empuxa a bulcar-se de forma apasionada como imbestigador de l'aragonés petenando por as bals y comarcas, fendo grabazions y anotazions d'as bariedaz bibas, fruto de tot ixo han bisto a luz libros d'imbestigazió, articlos y bideos. Ye binclau dende fa muitos años á la Bal de Chistau (Casa Tornel de Chistén). Ha adedicau años arrienda á conoxer a luenga aragonesa charrada en ixes lugars y a amostrar-la en entidaz como a Universidad Popular de Zaragoza, o Consello d'a Fabla Aragonesa y o Ligallo de Fablans de l'Aragonés, entidat de la cual estió fundador.

Ye coordinador chunto con Fernando Blas de l'Archibo Audiobisual de l'Aragonés, un fondo documental en bideo con grabazions en aragonés a parladors patrimoniales con mas d'un zentinar d'oras grabadas. Ye responsable de sozIALIZAZIÓ de l'Academia de l'Aragonés. Ha dirichiu o proyecto europeo FEDER-Interreg *Dezaga d'es Perineus: replegar una cultura d'a parola* de formazió en materia de luengas minoritarias entre l'aragonés y o gascón, y o proyecto europeo FEDER-Interreg Culturas Pirenaicas y nuevas Tecnologías, en el que se integra la recuperació del patrimonio lingüístico y la rentabilizació de las nuevas tecnologías en su difusión e investigació.

A suya trayectoria profesional empezia como profesor d'aragonés en Educació d'Adultos en a UPZ, dimpués troballa como Animador Soziocultural en inizatibas de Chobentú de o conzello de Zaragoza, como o proyecto PíEE y as unidaz territorials de chobentú. Dimpués troballa como Educador Familiar en o Conzello de Zaragoza. Como troballador sozial exerze en Republica Dominicana en un proyecto de Cooperació en Desarrollo Comunitario. Dimpués consigue a oposizió de Profesor de Secundaria (espezialidá FOL), troballo que exerze en l'actualidá.

No sólo ha escrito que troballos d'imbestigació, sino que tamién ha escrito poesía y prosa amás de libros espezializaus en Treballo Sozial y en Formazió y Orientazió Laboral.

---

**Lugar y calendata de naxedura:** Zaragoza, 18 d'agosto de 1963

**Adreza de contauto:** tane@mixmail.com

**Pseudonimo:** Tornel

**Profesió:** Profesor d'IES (Especzialidá Formació y Orientació Laboral)

**Atros datos biograficos**

ESTUDIOS:

- Diplomau en Treballo Sozial
- Diplomau en Relazions Laborals
- Perito Mercantil

ATRAS AUTIBIDAZ PROFESIONALS:

- Formador/Preparador de Opositors
- Monitor d'Aragonés

**Atros datos literarios u lingüísticos**

ANTOLOCHÍAS:

- *Un forau en bel meyo d'o tiempo.* (inedito)
- *Esnabesando entre fuellas y ricuerdos.* (inedito)



## LINGÜÍSTICOS: LIBROS

- *Al límite: la pervivencia del aragonés en el norte de Zaragoza.* (Zaragoza 2003. Diputación de Zaragoza, IFC).
- *L'aragonés de A Fueba: vocabulario y notas gramaticals* (chunto con Fernando Sánchez) (Huesca, 1998, Consello d'a Fabla Aragonesa)
- *Bal d'Onsella: vocabulario, gramática y aspectos sociolingüísticos* (inedito)
- *Diccionario Aragonés de Zaragoza: municipios aragonesohablantes del norte de Zaragoza y limítrofes* (inedito)
- *Fraseología del Chistabín* (chunto con Fernando Blas) (Zaragoza, 2003, Gara d'Edizions)
- *El aragonés de Baixo Peñas* (chunto con Fernando Blas) (Zaragoza, 2005, Gara d'Edizions)
- *Dizionario Aragonés: Chistabín-Castellano* (chunto con Fernando Blas). (Zaragoza, 2008, Gara d'Edizions)

## LINGÜÍSTICOS: ARTICLOS EN REBISTAS, SEPARATAS, PONENZIAS, COMUNICAZIONS Y OBRA COLEUTIBA

- *La pervivencia del aragonés en el norte de Zaragoza.* (Autas III Trobada d'estudios arredol d'a luenga aragonesa, Huesca 2001. Diputación de Zaragoza, IFC).
- *O parlache de Tella: aragonés del Alto Sobrarbe* (Homenaje a Rafael Andolz, Huesca 1984, Instituto de Estudios Altoaragoneses)
- *Aragonés ribagorzano: lesico emplegau en a obra de Pablo Recio* (Luenga y Fabras IV; Huesca 2000, Intituto de Estudios Altoaragoneses)
- *L'emplego d'o perifrastico en aragonés.* (Huesca 1999, Intituto de Estudios Altoaragoneses)
- *Lesico de plantas y animals de Tella.* (Huesca 1999, Intituto de Estudios Altoaragoneses)
- *Os sufixo ILLO y AZO en chistabín.* Formación de sustantivos por sufixación de verbos. (Huesca 1999, Intituto de Estudios Altoaragoneses)
- *A formazión d'o chenero en aragonés chistabín.* (Luenga y Fabras I; Huesca 1997, Intituto de Estudios Altoaragoneses)
- *Belsetán a ixambre (chiqueta replega de lesico d'a Bal de Bielsa).* (Luenga y Fabras V-VI; Huesca 2002, Intituto de Estudios Altoaragoneses)
- *O pitanzero: cuatro bersions replegadas en Tardienta.* (Luenga y Fabras II; Huesca 1998, Intituto de Estudios Altoaragoneses)
- *Locuzions y esprisions con a preposizión a en aragonés chistabín.* (chunto con Fernando Blas) (Luenga y Fabras II; Huesca 1998, Intituto de Estudios Altoaragoneses)
- *As nabatas: o mundo de l'augua y a madera en A Espuña* (Sobrarbe). (chunto con Fernando Blas) (Luenga y Fabras VII; Huesca 1997, Intituto de Estudios Altoaragoneses)
- *El aragonés residual de Tardienta.* (Fuellas)
- *Modismos y expresiones con el verbo Fer en Chistabín.* (inedito)

## ATRAS AUTIBIDAZ LITERARIAS U LINGÜÍSTICAS:

- Video: Patrimonio Lingüístico en Bal de Tena.
- Video: Patrimonio Lingüístico en Ribagorza.
- Video: Patrimonio Lingüístico Sobrarbe: Bal de Chistau.
- Video: Patrimonio Lingüístico Sobrarbe: Bal de Bielsa.
- Video: Patrimonio Lingüístico en Alta Zaragoza" produzida y dirichida por Eugenio Monesma
- Video: Patrimonio Lingüístico en Agüero" produzida y dirichida por Eugenio Monesma
- Video: La falleta y el diya d'a cultura chistabina.
- Video: O día d'o traje d'Ansó.
- Video: Archivo Audiovisual del Aragonés: Ansó, Bielsa, Chistau.
- Video: Archivo Audiovisual del Aragonés: El aragonés desde Fago a Erisué.

## Luengas d'as que has traduziu a l'aragonés

- Occitano (rebista Papiroi)

## Libros publicaus

### Narratiba (libros coleutibos)

- *Barucas pegallosas* (Premio Naya 1988)
- *Es bulturnos* (Falordias II REA)
- *Farto* (Bal de Xalón, consello d'a Fabla Aragonesa)
- *Baixo l'augua* (premio Alto Aragón 1984)
- *O lupo saputo* (Falordias I REA)

### Poesía

- *Baxo a mirada de os Fustez.* (Zaragoza, 2005, Gobierno de Aragón)

## Premios literarios

- *Baxo a mirada de os Fustez.* premio Arnal Cavero en 2005
- *Farto* premio bal de Xalón
- *Barucas Pegallosas* premio Naya
- *Baixo l'augua* premio Alto Aragón
- *O Lupo Saputo* premio REA
- *Es bulturnos* premio REA

**Onors**

- *Dizionario Aragonés: Chistabín-Castellano /Castellano Chistabín* (chunto con Fernando Blas). Este treballó obtenió en 1999 una menzi3n espezial en o premio Marqués de Lozoya d'o Ministerio de Cultura.

**Datos a:**

Datos fazilitaus por l'autor a mayo 2009